



ДРЕВНИЙ ГИМН + НОВАЯ ДЕТСКАЯ СКАЗКА / ANCIENT HYMN + A NEW TALE

Возвышение Инанны

The Exaltation of Inanna

Изгнание. Голос. Сила. Ответ.

История Энхедуанны - жрицы, чье имя дошло до нас на глине.

Exile. Voice. Power. Answer.

The story of Enheduanna, a priestess whose name reached us on clay.

8-12 лет / ages

Русский + English

26 страниц / pages

Исторические факты отделены от художественной адаптации - 2026



ПЕРЕД НАЧАЛОМ / BEFORE WE BEGIN

Как голос дошел до нас

How a voice reached us

Это история жрицы, которую изгнали, и песни, созданной в беде. Древний текст, история и наша сказка будут отмечены разными значками.
This is the story of an expelled priestess and a song created in crisis. Ancient text, history, and our tale have different labels.



1

Изгнание *Exile*

Гимн говорит, что Лугаль-Ане выгнал жрицу.

The hymn says Lugal-Ane expelled the priestess.

2

Призыв *Call*

Энхедуанна обращается к Инанне.

Enheduanna calls to Inanna.

3

Сладкий свет *Sweet light*

Финал дает принятый дар и свет. Ученые видят здесь восстановление.

The ending gives an accepted gift and light. Scholars read this as restoration.

4

Поздняя глина *Later clay*

Около 100 копий появились примерно через пять веков.

About 100 copies appeared roughly five centuries later.

5

Наше чтение *Our reading*

Сегодня мы слышим древний голос и задаем новый вопрос.

Today we hear an ancient voice and ask a new question.

● ИСТОРИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ / HISTORY

1/6 МИР / WORLD

Жрица из города Ур

The priestess of Ur

RU

Энхедуанна жила около 2300 года до н.э. Она была дочерью царя Саргона и главной жрицей бога Луны Нанны в городе Ур.

Ее работа соединяла храм, город и царскую власть.

EN

Enheduanna lived around 2300 BCE. She was a daughter of King Sargon and the high priestess of the Moon god Nanna in the city of Ur.

Her work connected temple, city, and royal power.



Храм был целым миром

The temple was a whole world

RU

В храме молились, хранили зерно, учили писцов и решали дела города. Энхедуанна сочиняла на шумерском языке, хотя ее семья говорила по-аккадски.

Слова помогли разным людям жить вместе.

EN

The temple was a place of prayer, grain stores, scribal lessons, and city business. Enheduanna composed in Sumerian, although her family spoke Akkadian.

Words helped different people live together.





● ИСТОРИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ / HISTORY

2/6 ПОТЕРЯ / LOSS — — — — —

В город пришел мятеж

Rebellion came to the city

RU

Ученые связывают Лугаль-Ане с мятежом в Уре. В гимне сказано, что он вытеснил Энхедуанну из храма.

| Так борьба за власть вошла прямо в храм.

EN

Scholars connect Lugal-Ane with a rebellion at Ur. The hymn says that he forced Enheduanna from the temple.

| A struggle for power had entered the temple.

● ДРЕВНИЙ ГИМН / ANCIENT HYMN

2/6 ПОТЕРЯ / LOSS

Он изменил порядок

He changed the order

RU

В гимне сказано, что Лугаль-Ане изменил священные обряды и объявил себя главным. Так борьба за власть вошла в молитву.

| Тишина не всегда означает согласие.

EN

The hymn says that Lugal-Ane changed the sacred rites and declared himself supreme. A struggle for power had entered worship.

| Silence does not always mean agreement.



● ДРЕВНИЙ ГИМН / ANCIENT HYMN

2/6 ПОТЕРЯ / LOSS

Венец и кинжал

The circlet and the dagger

RU

У Энхедуанны сняли жреческий венец. Лугаль-Ане протянул ей кинжал и жестоко сказал, что он ей подходит.

Должность можно отнять. Выбор - не всегда.

EN

Enheduanna's priestly circlet was removed. Lugal-Ane held out a dagger and cruelly said that it suited her.

An office can be taken. Choice may remain.



● ДРЕВНИЙ ГИМН / ANCIENT HYMN

2/6 ПОТЕРЯ / LOSS

Земля колючек

The land of thorns

RU

Она пишет, что ее выгнали, словно птицу из окна, и заставили идти среди колючек. Дом остался за закрытыми воротами.

| Изгнание отняло место, но не голос.

EN

She says she was driven out like a bird from a window and made to walk among thorns. Her home stood behind closed gates.

| Exile took her place, but not her voice.

● ДРЕВНИЙ ГИМН / ANCIENT HYMN

2/6 ПОТЕРЯ / LOSS — — — — —

Луна не ответила

The Moon did not answer

RU

Энхедуанна просила Нанну решить ее дело. Но бог Луны молчал. Тогда она обратилась к Инанне.

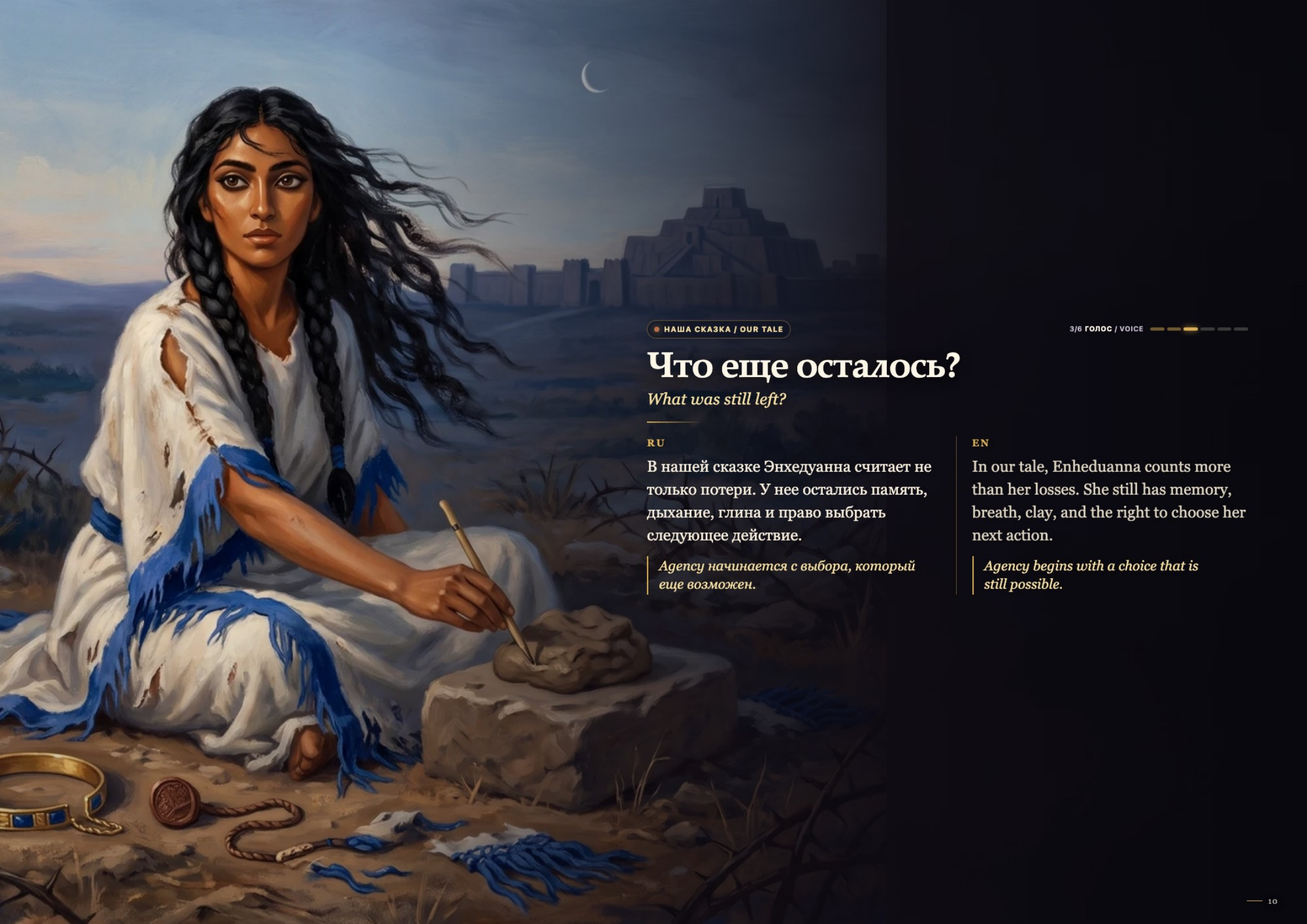
| Иногда нужно искать другой путь.

EN

Enheduanna asked Nanna to decide her case. The Moon god stayed silent. So she turned to Inanna.

| Sometimes we must find another path.





● НАША СКАЗКА / OUR TALE

3/6 ГОЛОС / VOICE

Что еще осталось?

What was still left?

RU

В нашей сказке Энхедуанна считает не только потери. У нее остались память, дыхание, глина и право выбрать следующее действие.

Agency начинается с выбора, который еще возможен.

EN

In our tale, Enheduanna counts more than her losses. She still has memory, breath, clay, and the right to choose her next action.

Agency begins with a choice that is still possible.

● ДРЕВНИЙ ГИМН / ANCIENT HYMN

3/6 ГОЛОС / VOICE

Я - Энхедуанна

I am Enheduanna

RU

Внутри гимна звучит ее имя: «Я, Энхедуанна». Для такого древнего текста это редчайший подарок - мы слышим не только слова, но и человека.

Она не спрятала свой ответ за безымянной формулой.

EN

Her name appears inside the hymn: 'I, Enheduanna.' In such an ancient text, this is a rare gift: we hear not only words, but a person.

She did not hide her answer behind an unnamed formula.





● ДРЕВНИЙ ГИМН / ANCIENT HYMN

3/6 ГОЛОС / VOICE

Песня для Инанны

A song for Inanna

RU

Энхедуанна называет силы Инанны: любовь, битву, бурю и власть менять судьбу. Потом просит богиню увидеть ее беду.

Ее просьба становится песней.

EN

Enheduanna names Inanna's powers: love, battle, storm, and the power to change fate. Then she asks the goddess to see her trouble.

Her plea becomes a song.

● ДРЕВНИЙ ГИМН / ANCIENT HYMN

4/6 СИЛА / POWER

Инанна похожа на бурю

Inanna is like a storm

RU

В гимне Инанна прекрасна и страшна. Она сияет как звезда Венера и мчится как буря, перед которой дрожат города.

Большая сила может спасти - и может ранить.

EN

In the hymn, Inanna is beautiful and terrifying. She shines like Venus and rushes like a storm that makes cities tremble.

Great power can save - and it can harm.



● ДРЕВНИЙ ГИМН / ANCIENT HYMN

3/6 ГОЛОС / VOICE

Песня родилась ночью

The song was born at night

RU

Энхедуанна говорит, что «родила» эту песню. Она исполнила ее ночью и просила храмового певца повторить ее днем.

Это была песня для обряда, а не тихая запись в одиночестве.

EN

Enheduanna says she 'gave birth' to this song. She performed it at night and asked a temple singer to repeat it at noon.

It was a ritual song, not a silent note made alone.

● НАША СКАЗКА / OUR TALE

4/6 СИЛА / POWER

Буря над Уром

The storm over Ur

RU

В нашей сказке песня будит настоящую бурю. Она срывает знамена мятежника, но ветер уже касается домов и каналов.

Сила начала действовать. Что будет дальше?

EN

In our tale, the song wakes a real storm. It tears down the rebel's banners, but the wind is already reaching homes and canals.

Power has begun to act. What happens next?



● НАША СКАЗКА / OUR TALE

5/6 ОТВЕТ / ANSWER

Цена силы

The cost of power

RU

Энхедуанна видит ребенка, гончара и работников у канала. Они не начинали мятеж, но тоже могут пострадать.

Если ты позвал силу, ты должен смотреть на ее последствия.

EN

Enheduanna sees a child, a potter, and workers beside the canal. They did not start the rebellion, yet they may be hurt too.

If you call power, you must watch what it does.

● НАША СКАЗКА / OUR TALE

5/6 ОТВЕТ / ANSWER

Дать силе границу

Give power a boundary

RU

Она снова поет: «Разрушь оружие лжи, но сохрани дома и воду».

Ответственность - это не только начать действие, но и беречь тех, кого оно заденет.

Agency выбирает действие. Responsibility отвечает за результат.

EN

She sings again: 'Break the weapons of falsehood, but spare the homes and water.' Responsibility means not only starting an action, but protecting those it may touch.

Agency chooses the action. Responsibility answers for the result.





● НАША СКАЗКА / OUR TALE

5/6 ОТВЕТ / ANSWER

Уметь остановиться

Know when to stop

RU

Инанна складывает бурю в маленькую теплую звезду. Победа становится полной только тогда, когда опасная сила остановлена.

| *Остановиться вовремя - тоже поступок.*

EN

Inanna folds the storm into one small, warm star. A victory is complete only when dangerous power has been stopped.

| *Stopping in time is an action too.*

● ДРЕВНИЙ ГИМН / ANCIENT HYMN

6/6 ВОЗВРАЩЕНИЕ / RETURN

Сладкий свет

The sweet light

RU

В финале Инанна принимает дар, ее сердце успокаивается, а свет снова становится сладким. Музейные исследователи связывают этот конец с восстановлением Энхедуанны.

Гимн празднует возвращение - но не доказывает, что только он его вызвал.

EN

At the end, Inanna accepts the offering, her heart grows calm, and the light becomes sweet again. Museum scholars connect this ending with Enheduanna's restoration.

The hymn celebrates return - but does not prove that the song alone caused it.



Имя осталось на глине

Her name remained on clay

RU

До нас дошло около ста поздних табличек с этой песней. Их писали примерно через пять веков после жизни Энхедуанны.

Глина сохранила и песню, и имя внутри нее.

EN

About one hundred later tablets carrying this song survive. They were written roughly five centuries after Enheduanna's lifetime.

Clay preserved both the song and the name within it.

Три слоя этой книги

Three layers in this book

Цветная метка на каждой сюжетной странице показывает, какой слой вы читаете.

The colored label on each story page shows which layer you are reading.



1. Древний гимн *Ancient hymn*

Имя Энхедуанны, изгнание, колючки, молчание Нанны, призыв к Инанне и сладкий свет финала есть в тексте.

Her name, exile, thorns, Nanna's silence, the call to Inanna, and the sweet final light are in the text.



2. История *Historical reconstruction*

Ее назначение связывало царский дом Аккада с Уром. Ученые связывают кризис с мятежом и конец гимна с восстановлением жрицы.

Her office linked Akkad's royal house with Ur. Scholars connect the crisis with rebellion and the ending with her restoration.



3. Наша сказка *Our tale*

Настоящая буря над домами, ее граница и остановка - придуманные сцены о силе и ответственности.

The literal storm over homes, its boundary, and its stopping are invented scenes about power and responsibility.

Мы не утверждаем: что гимн один вернул Энхедуанне власть, был доказанным политическим манифестом или был «первой книгой». «Нисхождение Инанны» - другой, анонимный миф.

We do not claim: that the hymn alone restored her, that it was a proven political manifesto, or that it was the "first book." Inanna's Descent is a different, anonymous myth.

Кем была Энхедуанна?

Who was Enheduanna?

Энхедуанну часто называют самым ранним известным по имени литературным автором. Это осторожная формула: ее имя есть в гимне, но все сохранившиеся копии сделаны намного позже.

Enheduanna is often called the earliest literary author known by name. This wording is careful: her name is in the hymn, but every surviving copy was made much later.

Ее должность была одновременно религиозной, хозяйственной и политической.

Her office was religious, economic, and political at the same time.



Саргон / Sargon

Ее отец объединил многие города. Музеи часто называют Аккад первой известной империей, но это современная научная формула.
Her father united many cities.
Museums often call Akkad the first known empire, a modern scholarly description.



Ур / Ur

Южный город и великий храм Нанны: вера, зерно, записи и решения.
A southern city and Nanna's great temple: worship, grain, records, and decisions.



Энхедуанна / Enheduanna

Царская дочь стала жрицей в Уре. Ее назначение создавало мост между Аккадом и древними шумерскими городами.
A royal daughter became priestess at Ur, forming a bridge between Akkad and the old Sumerian cities.

Как устроен наш миф

The shape of our myth

Древняя основа ведет от изгнания к принятой песне. Мы добавили два шага: увидеть последствия и остановить силу.
The ancient core moves from exile to an accepted song. We add two steps: see the effects and stop the power.



Мир
World

Ур, храм, роль жрицы.
Ur, temple, priestess.



Потеря
Loss

Мятеж и изгнание.
Rebellion and exile.



Голос
Voice

Она называет себя и поет.
She names herself and sings.



Сила
Power

Инанна отвечает как буря.
Inanna answers like a storm.



Ответ
Answer

Наша сказка дает силе
границу.
*Our tale gives power a
boundary.*



Возвращение
Return

Сладкий свет и новая власть.
*Sweet light and changed
authority.*

Agency - увидеть возможное действие и выбрать его. **Responsibility** - проверить результат, защитить других и исправить вред.

Agency means seeing an available action and choosing it. **Responsibility** means checking the result, protecting others, and repairing harm.

ГЛИНЯНАЯ РЕКА ВРЕМЕНИ / A RIVER OF CLAY THROUGH TIME

4 300 лет до тебя

4,300 years to reach you

Знакомые тексты стоят рядом только для сравнения возраста. Это не цепочка влияния.

Familiar texts stand side by side only to compare their age. This is not a line of influence.

~4 300 лет / ~4,300 years

Энхедуанна

Enheduanna

ок. 2300 до н.э. / c. 2300 BCE

~3 775 лет / ~3,775 years

Копия гимна

Later hymn copy

ок. 1750 до н.э. / c. 1750 BCE

239 лет / 239 years

Конституция США

US Constitution

1787 н.э. / 1787 CE

~4 100 лет / ~4,100 years

Гильгамеш

Gilgamesh stories

ок. 2100 до н.э. / c. 2100 BCE

~3 000-2 100 лет / ~3,000-2,100 years

Библейские тексты

Biblical texts

I тыс. до н.э. / 1st millennium BCE

сегодня / today

Ты читаешь

You are reading

2026 н.э. / 2026 CE

ОТ ПЛАНЕТЫ К ДВУМ РЕКАМ / FROM THE PLANET TO TWO RIVERS

Где это было?

Where did it happen?



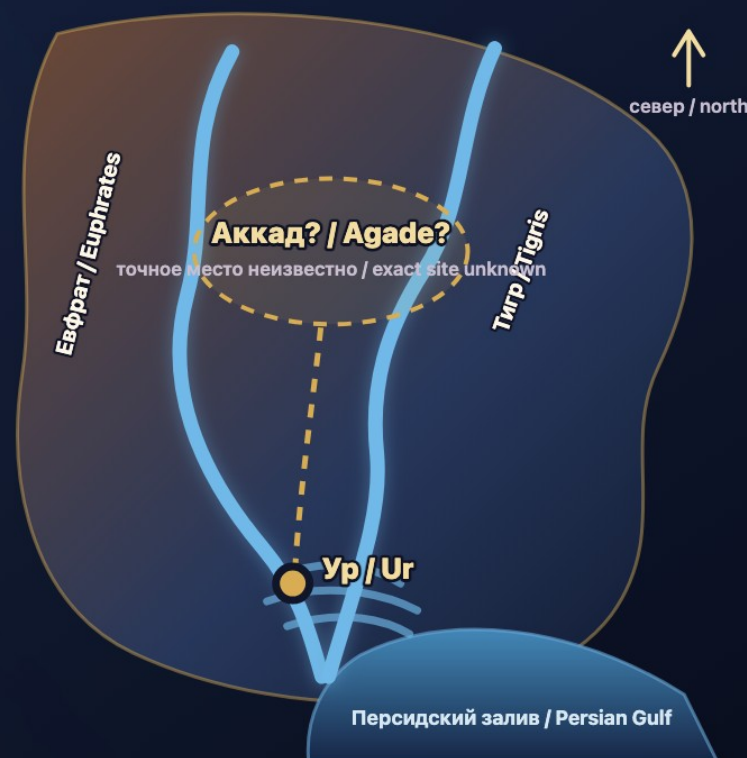
В современном Ираке, в долине Тигра и Евфрата. Ур найден. Точное место Аккада пока неизвестно.

In modern Iraq, in the Tigris-Euphrates valley. Ur has been found. Akkad's exact site is still unknown.

Между двумя реками

Between two rivers

КАРТА ПРИБЛИЗИТЕЛЬНА
NOT TO SCALE



• Ур найден археологами
Ur has been excavated

○ Аккад - вероятная область
Akkad - probable area

Путь песни

The song's journey

Голос стал обрядом, обряд - памятью, а память - глиной.

A voice became ritual, ritual became memory, and memory became clay.

1

Ночь / Night

В тексте Энхедуанна исполняет песню ночью.

In the text, Enheduanna performs the song at night.

2

Полдень / Noon

Она просит храмового певца повторить ее днем.

She asks a temple singer to repeat it at noon.

3

Пять веков / Five centuries

Около ста поздних табличек показывают, что песню учили и копировали.

About one hundred later tablets show that the song was taught and copied.

4

Сегодня / Today

Археологи, ученые и переводчики вернули голос читателям.

Archaeologists, scholars, and translators returned the voice to readers.

Oxford - hymn text

Cambridge - ritual and copies

Penn - Enheduanna

Morgan - first author

The Met - Akkadian empire

The Met - Gilgamesh

Yale - biblical canon

US Archives - Constitution

Честная граница: мы знаем, что песня была создана для обряда и вошла в храмовый репертуар. Мы не знаем, звучала ли она без перерыва тысячи лет. / *We know it was made for ritual and entered temple repertoire. We do not know whether it was sung continuously for thousands of years.*